

星期日 Domingo Sunday

晚上八時 20:00 8 pm

大炮台 Fortaleza do Monte Mount Fortress

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：
www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

18
10



醉樂女伶

Patti Austin、Janis Siegel 及陳潔靈

Grandes Senhoras da Canção

Patti Austin, Janis Siegel e Convidada Especial Elisa Chan

Great Ladies of Song

Patti Austin, Janis Siegel and Special Guest Elisa Chan



醉樂女伶

Patti Austin、Janis Siegel 及陳潔靈



演唱：Patti Austin、Janis Siegel 及陳潔靈



部分曲目

How do You Keep the Music Playing

Baby Come To Me

Say You Love Me

You Don't Know What Love Is

Caramel

Make it Better

白金升降機

千枝針刺在心

星夜星塵

(演出曲目或有更改)

回看當代，Patti Austin本身也是一位擅長將歌曲情緒發揮得淋漓盡致的歌唱好手。Austin演繹過流行曲、R&B、爵士以及各種舞蹈音樂，今晚其中一曲——《Baby Come to Me》為Austin的成名曲，但對港澳人來說，最熟知的大概是《Say You Love Me》。此曲曾在電影《俠骨仁心》中作為主題曲，Austin歌聲將期待愛情的歡快情緒展露無遺，但當一唱起《Lean on Me》（2010年曾獻唱此曲為海地地震籌款）時又能以溫厚嗓音平撫聽者心底哀傷，Austin掌握歌曲情緒的能力可窺一斑。

說起Janis Siegel，則不得不提叱吒美國樂壇多年的爵士合唱團體曼哈頓轉運站。其巔峰之作《Vocalese》（意即配上歌詞的爵士器樂曲）運用合唱技巧演繹了一批爵士經典器樂曲，不僅大受歡迎，更拿下三座格林美獎。作為創團成員之一，女中音Janis Siegel那飽滿又有力量的聲音令人難忘，辨識度頗高，而且演繹各式風格歌曲均遊刃有餘，《I Know The Way To Brooklyn》唱來搖擺輕快，《Night Songs》專輯裡則生動地唱出夜色迷人的爵士風華。

爵士迷人之處在於其千變萬化，細聽本場音樂會第三位演唱者陳潔靈Elisa便可知一二。香港知名歌手，唱了多首街知巷聞的粵語金曲，Elisa近年推出專輯《隨想》，將一批經典香港流行曲以爵士風格重新演繹，令人驚豔。原本琅琅上口又輕快的流行曲《白金升降機》爵士化後，情感更內練，也更耐人尋味；而爵士版的《千枝針刺在心》比原版少了哀慟，卻多了含蓄的、淡淡的悲傷。

Austin曾在訪問中說：“爵士之美在於其會隨著樂者情緒的起伏而千姿百態。”Billie於傳記中一言概之：“你要心懷真摯情感，這樣當你唱的時候人們也會感受到那種情感。”利用歌聲道出人生悲歡離合，爵士女伶的低吟淺唱，往往就這麼直唱進聽者心裡。適逢Billie Holiday誕辰一百周年，以歌聲致敬，最好不過。

爵士女伶的低吟淺唱

爵士之美，美於感性，爵士三大女伶之一Billie Holiday就是最佳典範。她擅長於演唱時注入細緻層次，唱出歌句無不充滿心底最細膩的情緒，因而大受歡迎。有關她的傳記中更描述她歌唱時喜歡即興改編，使歌曲更能貼近其演唱方式和感受。然而歌后一生傳奇坎坷，她經歷了破碎童年、被迫賣淫、遇人不淑、吸毒及酗酒。或許因為其苦澀的經歷，她那越漸蒼桑的聲音總令人泫然欲泣。可惜，這位極具天賦的爵士女伶四十四歲時便因酒精中毒撒手人寰，唯其歌聲在爵士樂史上留下不可抹滅的地位。



藝術家及團體簡介



Patti Austin，演唱

曾榮獲格林美獎的Patti Austin從五歲起開展其音樂事業，師從爵士歌手黛娜·華盛頓和小山米·戴維斯。在她的職業生涯裡，涉足過所有曲風，共發佈了十七張個人專輯，並曾於格林美和奧斯卡頒獎典禮上演唱她獲大獎提名的熱門歌曲。2008年，其專輯《Avant-Gershwin》獲格林美大獎的最佳爵士演唱專輯。最近她的R&B專輯《Sound Advice》大獲樂界好評，亦在眾多表演中不斷為觀眾帶來驚喜。

除了專注於演唱事業外，Patti Austin亦致力於為社會問題貢獻力量，並非常重視為有需要人士提供人生指導，因此她與其他有志於此的人士共同創立了“Over My Shoulder”基金會，旨在“提高對跨文化及跨世代指導影響的關注”。她不斷呼籲社會關愛非裔美籍及全球的女性受害者。Patti Austin目前正在倡導“藍色行動”慈善活動，旨在促進社會進一步關注並重新認識美國以及全球的家暴危機。她更為此活動創作及錄製了動人心弦的主題曲《主之恩典》，並曾為美國終止家庭暴力全國聯網等眾多機構的籌款活動演唱該歌曲。



Janis Siegel，演唱

九度榮獲格林美獎及十七次格林美提名的知名歌手Janis Siegel曾是知名爵士樂團曼哈頓轉運站的創始成員與主力角色，該樂團多年來叱吒樂壇，廣受歡迎。除了發展樂隊事業外，她亦推出了十張個人專輯，均大獲樂評讚譽，更進一步為她在國際上贏得了大量樂迷。

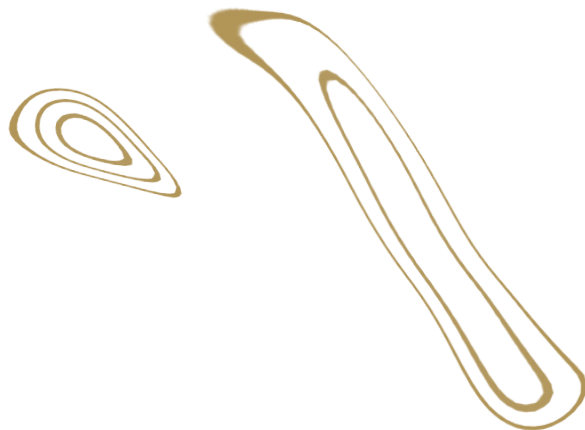
過去四十多年來，Janis Siegel獨一無二的天籟之聲成為了曼哈頓轉運站樂團最廣為人知的標誌。她曾是樂團某些熱門單曲的主唱，例如《接線生》、《紐約男孩》和《愛之香頰》等；樂團的格林美獲獎單曲《Sassy》亦由她共同創作並領銜演唱。1993年，她和樂團成員獲授波士頓伯克利音樂學院榮譽博士學位；1999年，他們成為首批榮登合唱團名人堂的樂隊。2012年，Janis Siegel與樂團拍檔艾倫·保羅代表美國出任中國首個網上歌唱比賽“網羅新聲代”的導師及評委，決賽在北京舉行並向全球播出，亦令到更多中國人民認識到Janis Siegel的名字。





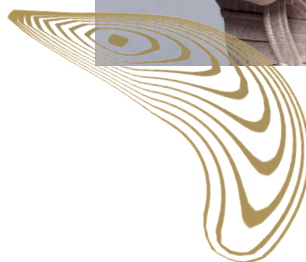
陳潔靈，演唱

來自香港的國際知名歌手陳潔靈縱橫國際華語樂壇三十多年，深受喜愛的她是樂迷心中好音樂與真音樂的代言人。她對自己靈活多變的聲音運用自如，從節奏輕快的勁歌到醇厚緩慢的旋律，她都能完美演繹；從西式流行、騷靈音樂、爵士、藍調到中國古典和粵語流行歌，她涉獵的曲風非常多元。除了流暢演繹粵語與普通話兩種母語的歌曲外，她對英語、法語、菲律賓語（Tagalog）、意大利語和日語等不同語種歌曲的演繹亦為人稱道。其舞臺表演極具感染力，觀眾無一不為之動容。她被公認為一位多才多藝的歌手和藝人，更於1998年獲票選為香港最佳現場演繹女歌手。在演藝事業的路上，從未停歇的她一路大膽創新，不斷在娛樂領域嘗試眾多角色，其中包括電台DJ、電視主持以及客串演出話劇和電影等。九十年代中，她開始擔任歌唱導師，啟蒙了不少年輕藝人，令她在音樂領域中備受尊重。陳潔靈對音樂熱情無限、深有研究，她曲風多元，技藝精湛，再加上靈活多變的演繹與獨一無二的風格，讓她成為了當之無愧的殿堂級天后。



Grandes Senhoras da Canção

Patti Austin, Janis Siegel e Convidada Especial Elisa Chan



Patti Austin, Janis Siegel e Elisa Chan, Vozes

DESTAQUES DO PROGRAMA

How do You Keep the Music Playing

Baby Come To Me

Say You Love Me

You Don't Know What Love Is

Caramel

Make it Better

Platinum Elevator

Pins in the Heart

Starry Night, Star Dust

(Sujeito a alteração)



NOTAS AO PROGRAMA

A beleza do jazz está no sentimento e uma das três maiores Senhoras do jazz, Billie Holiday personifica o modelo perfeito. Uma vez que ela infunde delicados humores nas canções e preenche cada linha com subtis sentimentos genuínos, o público, simplesmente, adora-a. Algumas biografias descrevem como ela improvisou para adaptar as canções ao estilo único dos seus desempenhos. No entanto, o alcoolismo levou esta excepcionalmente talentosa cantora a um fim prematuro, ficando apenas a memória da sua voz e da sua eterna glória na história do jazz.

Patti Austin é um excelente exemplo de expressão viva entre os cantores contemporâneos. Esta noite apresenta o seu maior sucesso *Baby Come to Me*, mas *Say You Love Me* é, provavelmente, a sua mais conhecida

canção em Macau e Hong Kong, integrando a banda sonora de *Healing Hearts*. A sua voz consegue exprimir com alegria a emoção da antecipação do amor. Mas quando começa *Lean on Me*, o seu tom firme e macio suaviza a tristeza profunda do coração, demonstrando o elevado entendimento das emoções. Efectivamente, ela interpretou *Lean on Me* numa acção de angariação de fundos para os estragos e vítimas do terramoto do Haiti em 2010.

Janis Siegel será sempre associada aos *Manhattan Transfer*, o lendário grupo coral de jazz. O seu álbum *Vocalese* apresenta instrumentais de jazz cantados com novas letras, reinterpretando alguns clássicos corais do jazz que se tornaram grandes êxitos. Como meio-soprano com uma voz única, potente e inesquecível e como uma das fundadoras do grupo, Janis Siegel interpretou vários estilos com mestria. Ela tanto pode ser alegre balançando *I Know The Way to Brooklyn* ou expressar clamorosamente o encanto da música nocturna no álbum *Night Songs*.

A miríade de interpretações é o mistério do jazz e a terceira cantora desta noite, Elisa Chan, a famosa cantora de Hong Kong, apresenta esta beleza camaleónica. Ela lançou recentemente o álbum de jazz *An Extra Glimpse of Thoughts*, reinterpretando algumas das canções clássicas “pop” de Hong Kong de uma forma impressionantemente emocionante. A leve e atractiva *Platinum Elevator* apresenta-se mais elegante e contida, enquanto a sua *Pins in the Heart* mascara traços de mágoa sob a tristeza directa original.

Felicidade, tristeza, separação ou encontro com os seres amados – as senhoras do jazz contam todo o tipo de histórias de vida nas suas canções fascinantes, tocando nos corações. Celebração do 100.º Aniversário do Nascimento de Billie Holiday, este é o melhor tributo musical que se poderia fazer.

NOTAS BIOGRÁFICAS



Patti Austin, Voz

Vencedora de um Grammy, Patti Austin foi uma protegida de Dinah Washington e de Sammy Davis Júnior e iniciou a sua carreira profissional com a idade de cinco anos. Durante a sua carreira, Austin atravessou todos os géneros musicais, gravou dezassete álbuns a solo e interpretou as suas canções de sucesso nomeadas para prémios nos Grammy e nos Óscares. Em 2008, o seu álbum *Avant-Gershwin*, deu-lhe o Grammy de Melhor Interpretação Vocal de Jazz e, mais recentemente, o seu álbum *pop R&B, Sound Advice* recebeu aclamação da crítica e continua a maravilhar o público com as suas actuações.

Austin não só se focou na sua carreira como cantora, como também se dedicou a questões sociais e à importância de aconselhamento àqueles que necessitam de lições de vida inspiradoras e, assim, criou a *Over My Shoulder Foundation* para “consciencialização do impacto do aconselhamento tanto intercultural como intra-geracional”. Continuou



Janis Siegel, Voz

Janis Siegel, é uma famosa cantora que venceu nove vezes os prémios Grammy para os quais foi nomeada dezassete vezes. Tem sido a força interior dos *Manhattan Transfer*, que é uma das instituições musicais mais conhecidas e duradouras da indústria do entretenimento. Durante a sua carreira e como fundadora do grupo, Siegel lançou dez álbuns a solo. Todos os álbuns obtiveram a aclamação da crítica e isso contribuiu para alargar ainda mais a sua imensa base internacional de fãs.





Elisa Chan, Voz

Durante as últimas quatro décadas, a voz inconfundível de Siegel tornou-se uma das marcas mais identificáveis dos *Manhattan Transfer*. A sua participação nas vozes principais granjeou-lhe alguns dos maiores êxitos do grupo, como por exemplo *Operator*, *The Boy from N.Y.C.*, *Chanson D'Amour* e *Sassy*, a canção vencedora de um Grammy e em cuja composição ela também participou. Em 1993, ela e os seus colegas dos *Manhattan Transfer* receberam doutoramentos honoríficos da Escola de Música *Berklee*, e em 1999, estiveram entre os empossados de primeira classe para o Muro da Fama dos Grupos Corais. Em 2012, Siegel e o seu colega Alan Paul dos *Manhattan Transfer* representaram a América, enquanto professores e júri, do primeiro concurso de canto pela internet da China, "Rock The Web!" As finais deste concurso foram transmitidas por televisão a partir de Pequim. Assim, o seu nome é amplamente conhecido por muitas pessoas na China.

Elisa Chan é uma cantora veterana de Hong Kong que atingiu o estrelato internacional e que dominou a cena musical internacional da China durante mais de três décadas. O seu nome é carinhosamente reconhecido como representante da boa música e da música autêntica. Elisa Chan domina uma voz forte que abrange peças rápidas e rítmicas, baladas lentas, melodiosas e esfumadas. O seu vasto e diversificado repertório musical engloba o pop ocidental, espirituais, jazz, blues, clássicos e pop chineses. Também é conhecida pela sua versatilidade interpretando em muitos idiomas, entre os quais, inglês, francês, tagalo, italiano, japonês, cantonense e mandarim. O público fica sempre impressionado pelas suas poderosas apresentações em palco e reconhecem-na como uma cantora-atriz que combina diversos elementos cénicos. Em 1998, Elisa foi votada como Melhor

Artista em Hong Kong. O esforço criativo contínuo e corajoso para melhorar permitiu-lhe diversificar os seus papéis no campo do entretenimento, incluindo rádio, DJ, apresentadora de televisão e artista convidada em peças teatrais e filmes. Em meados dos anos noventa, foi mentora de canto e inspirou muitos jovens. A paixão sem limite de Elisa pela música, a sua imensa diversidade e o seu conhecimento, o inquestionável profissionalismo da sua carreira e o seu estilo único multicolorido fizeram-na ganhar com mérito o epíteto – Viva a Diva.

Great Ladies of Song

Patti Austin, Janis Siegel and Special Guest Elisa Chan



Patti Austin, Janis Siegel and **Elisa Chan**, Vocals

PROGRAMME HIGHLIGHTS

How do You Keep the Music Playing

Baby Come To Me

Say You Love Me

You Don't Know What Love Is

Caramel

Make it Better

Platinum Elevator

Pins in the Heart

Starry Stardust

(Subject to change)



PROGRAMME NOTES

The beauty of jazz lies in sentiment and as one of the three greatest jazz ladies, Billie Holiday embodies the perfect model. Since she infuses delicate moods in songs and fills every line with heartfelt subtle sentiments, people love her very much. Some biographies depict how she improvised to adapt songs to her own style and mood during performances. However, alcoholism made this highly talented singer to depart untimely, leaving only the memory of her voice and her eternal glory in jazz history.

Patti Austin is an excellent example of lively expression among contemporary singers. Tonight's *Baby Come to Me* is her greatest hit but *Say You Love Me* is probably her best known tune in Macao and Hong Kong, being the theme song of *Healing Hearts*. Her voice can happily tell the thrill of anticipating love. But when *Lean on Me* begins, her firm and soft tone soon soothes the deep sadness in heart, showing her superior grasp of emotions. In fact she once performed *Lean on Me* during a fund raising for the 2010 Haiti earthquake.

Janis Siegel is always associated with The Manhattan Transfer, the legendary jazz vocal band. Their album *Vocalese* presents jazz instrumentals sang with new lyrics, reinterpreting some jazz classics through chorus, which became great hits. As a mezzo-soprano with an unforgettable, distinct and powerful voice and as one of the band founders, Janis Siegel masterfully interprets various styles. She can be swinging and happy in *I Know The Way to Brooklyn*, or glamorously expressive about the nighttime music charm in the album *Night Songs*.

The myriad of interpretations is jazz intriguing and the third singer tonight, Elisa Chan, the famous Hong Kong singer, presents this chameleon-like beauty. She released the jazz album *An Extra Glimpse of Thoughts* a while ago, reinterpreting a few Hong Kong classic pop songs in an impressively touching way. The light and catchy *Platinum Elevator* becomes more elegant and contained, while her *Pins in the Heart* conceals some slick sorrow underneath the original straight sadness.

Happiness, sadness, separation or reunion with the loved ones – the jazz ladies tell all sorts of life stories in their bewitching songs, touching the hearts so easily and naturally. In celebration of Billie Holiday's 100th birthday, this wonderful music is the best tribute.



BIOGRAPHICAL NOTES



Patti Austin, Vocal

A Grammy award winner, Patti Austin was a protégé of Dinah Washington and Sammy Davis Jr. and started her professional career since the age of five. In her career life, Austin crosses all musical genres, has made seventeen solo albums, and has performed her award-nominated hit songs on the Grammy and the Oscars. In 2008, her album *Avant-Gershwin* won her the Grammy for Best Jazz Vocal Performance and most recently, her pop R&B album, *Sound Advice* has received critical acclaim and continues to amaze audiences in performances.

Austin not only focuses on her singing career, but also dedicates to social issues and the importance of mentoring those in need of inspiring life lessons and yet she co-created the Over My Shoulder Foundation to “raise awareness of the impact of mentoring both cross-culturally and cross-generationally”. She continues to bring attention to the fact that regarding the numbers of African American women victims and women victims around the world in need of care and compassion. Her current cause related effort is presented through her “Blue Movement” which is Patti’s personal crusade to bring awareness and new insights into the domestic violence crisis in the U.S.A. and around the world. She even wrote and recorded the inspirational anthem *By The Grace Of God* and has performed for various fund-raising organisations such as the National Network To End Domestic Violence (NNEDV).





Janis Siegel, Vocal

Janis Siegel, a renowned singer who is a nine-time Grammy winner and seventeen-time Grammy nominee. She has been a powerhouse force in The Manhattan Transfer, which is one of the most popular and longstanding musical institutions in entertainment industry. Alongside her career as a founding member of the band, Siegel has released ten solo albums. All the albums gained her a critically acclaim and this have helped to even broaden her large international fan base.

Over the past four decades, Siegel's unmistakable voice has become one of the most recognisable trademarks in The Manhattan Transfer. Her lead vocals grace her with some of the Transfer's biggest hits, such as *Operator*, *The Boy from N.Y.C.*, *Chanson D'Amour*, and the Grammy winning song *Sassy*, which she also co-wrote. In 1993, she and her Manhattan Transfer colleagues received their honorary doctorates from the Berklee School of Music, and in 1999, were among the first class of inductees into the Vocal Group Hall of Fame. In 2012, Siegel and her Manhattan Transfer partner, Alan Paul represented America as teachers and judges for the very first online singing competition in China, "ROCK THE WEB!" The finals of this competition were televised from Beijing. Yet her name is widely known by most people in China.





Elisa Chan, Vocal

Elisa Chan is a veteran singer from Hong Kong who has hit international stardom and has dominated the international Chinese music scene for over three decades. Her name is known affectionately that represents good music, and true music. She commands a strong singing voice that ranges from fast and rhythmic numbers to mellow and smoky slow ballads. Her wide and diverse musical repertoire covers from Western Pop, Soul, Jazz, Blues to Chinese Classics and Canto-pop. She also is known for her versatility at performing in many languages including English, French, Tagalog, Italian and Japanese, not to mention her native Cantonese and Mandarin. The audiences are always impressed by her powerful on-stage performances and recognise her as a singer-entertainer who combines various elements on stage and Elisa was voted the Best Female Singer in Live Performance in Hong Kong in 1998.

Elisa's creative, gutsy and non-stop strive for the better had diversified her roles in the entertainment field including radio DJ, TV hostess and guest-starred in dramas and movies. In the mid 90's, she developed herself as a singing coach and had inspired many young artistes and gained her high respect in the music field. Elisa's unlimited passion towards music, her wide-diversity and knowledge in the field, her undoubted professionalism at her career, and her dynamic and unique style has earned her the name well-deserved – Viva la Diva.



主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

彭 穎 **Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

區倩茹 **Ao Sin U**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司

Vectormais Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**



